

## Hineh HaStav Avar

Paroles : Cantique des cantiques 2,11-12

Musique : Daphné Eilat - דפנה אילת

Chorégraphie : [Amar Shalom](#) - 1980

### הנה הסתיו עבר

כי הנה הסתיו עבר  
הגשם חלף הלך לו  
הניצנים נראו בארץ  
עת הזמיר הגיע.

כי הנה הסתיו עבר  
הגשם חלף הלך לו  
התאנה חנטה פגיה  
והגפנים סמדר

הנה הנה  
הסתיו עבר לו  
הניצנים נראו בארץ  
עת הזמיר הגיע.

### Ki hineh hastav avar

Ki hineh hastav avar,  
Hageshem chalaf, halach lo.  
Hanitzanim nir'u ba'aretz  
Et hazamir higiya.

Ki hineh hastav avar,  
Hageshem chalaf, halach lo.  
Hate' enah chantah fageyhah,  
Vehagfanim smadar.

Hineh, hineh,  
 Hastav avar lo  
 Hanitzanim nir'u ba'aretz  
 Et hazamir higiya.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Ki	car		כי
Hineh	voici		הנה
Stav, stavim	l'automne	[ז]	סתיו, סתיו
La'avor, avar	traverser, passer		עבר, לעבור
Geshem, gshamim	la pluie	[ז]	גשמים, גשם
Lachlof, chalaf	passer, finir		חלף, לחלוף
Lalechet,alach	aller		הלך, ללכת
Nitzan, nitzanim	un bourgeon, un bouton (de fleur)	[ז]	ניצן, ניצנים
Lehera'ot, nira	apparaître, avoir l'air		ניראה, להיראות
Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
Et, itot	le temps, le moment	[נ]	עיתות, עת
Zamir, zmirim	rossignol/ chant/taille de la vigne	[ז]	זמיר, זמירים
Lehagi'a, higi'ah	arriver		להגיע, הגיע
Te'enah, te'enot	un figuier	[נ]	תאנה, תאנות
Lachnot, chanat	faire mûrir		לחנט, חנט
Pag, pagim	un fruit vert	[ז]	פג, פגים
Gefen, gfanim	une vigne	[נ]	גפנים, גפן
Smadar	un bourgeon	[ז]	סמדר

**Car voici l'automne est passé**

Car voici l'automne est passé  
La pluie a cessé, elle s'en est allée.  
Des bourgeons apparaissent dans le pays,  
Le temps du rossignol est venu.

Car voici l'automne est passé  
La pluie a cessé, elle s'en est allée..  
Le figuier a fait mûrir son fruit  
Et les vignes sont en fleurs.

Voici, voici,  
L'automne est passé,  
Des bourgeons apparaissent dans le pays,  
Le temps du rossignol est venu.